

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa mówiąc odejdź ode mnie gdyż mąż grzeszny jestem Panie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Szymon Piotr to zobaczył, przypadł do kolan Jezusa i powiedział: Odejdź ode mnie, bo jestem grzesznym człowiekiem, Panie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa mówiąc: Wyjdź ode mnie, bo mąż grzeszny jestem, Panie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa mówiąc odejdź ode mnie gdyż mąż grzeszny jestem Panie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ten widok Szymon Piotr przypadł Jezusowi do kolan i powiedział: Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznym człowiekiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widząc to, Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa i powiedział: Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznym człowiekiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co widząc Szymon Piotr, przypadł do kolan Jezusowych, mówiąc: Wynijdź ode mnie; bom jest człowiek grzeszny, Panie!.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co widząc Szymon Piotr, upadł u kolan Jezusowych, mówiąc: Wynidź ode mnie, bom jest człowiek grzeszny, Panie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc to, Szymon Piotr przypadł Jezusowi do kolan i rzekł: Wyjdź ode mnie, Panie, bo jestem człowiek grzeszny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Widząc to Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa, mówiąc: Odejdź ode mnie, Panie, bom jest człowiek grzeszny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szymon Piotr, gdy to zobaczył, rzucił się Jezusowi do kolan i powiedział: Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznym człowiekiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widząc to, Szymon Piotr rzucił się Jezusowi do kolan i powiedział: „Odejdź ode mnie, PANIE, bo jestem grzesznym człowiekiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zobaczył to Szymon Piotr, przypadł Jezusowi do kolan i powiedział: „Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem człowiekiem grzesznym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szymon Piotr widząc, co się stało, rzucił się Jezusowi do kolan i powiedział: - Panie, odejdź ode mnie, bo jestem grzesznym człowiekiem.

¹⁾ <x>220 40:4</x>; <x>220 42:6</x>; <x>290 6:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widząc to Szymon-Piotr upadł do nóg Jezusa i powiedział: - Odejdź ode mnie, Panie, bom jest człowiek grzeszny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши це, Симон-Петро припав до колін Ісусових, кажучи: Відійди від мене, бо я грішний чоловік, Господи!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś Simon Petros padł do istoty kolanom Iesusa, powiadając: Wyjdź ode mnie, że mąż uchybiający celu jestem, utwierdzający panie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Szymon Piotr, gdy to zobaczył, przypadł do kolan Jezusa, mówiąc: Oddal się ode mnie, bo jestem grzesznym mężczyzną, Panie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc to, Szim'on Kefa przypadł Jeszui do kolan i rzekł: "Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznikiem!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widząc to, Szymon Piotr przypadł Jezusowi do kolan i rzekł: "Odstąp ode mnie, Panie, gdyż jestem człowiekiem grzesznym".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to wszystko, Szymon Piotr upadł przed Jezusem na kolana i prosił: —Panie, odejdź ode mnie, bo jestem zbyt grzeszny, aby z Tobą przebywać.